



Основная сессия 2003 года

Женева, 30 июня — 25 июля 2003 года

Пункт 13(к) предварительной повестки дня

**Экономические и экологические вопросы:
картография****Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий****Доклад Генерального секретаря****Введение**

1. Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, созданная в соответствии с решением 2000/230 Экономического и Социального Совета от 26 июля 2000 года, проходила в конференционном центре министерства иностранных дел Федеративной Республики Германии в Берлине с 27 августа по 5 сентября 2002 года. В работе Конференции приняли участие 282 представителя и наблюдателя от 88 стран¹, двух специализированных учреждений², одной неправительственной организации³ и четырех международных научных организаций⁴.

2. Предварительная повестка дня Конференции была подготовлена на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (Нью-Йорк, январь 1997 года). На Конференции были рассмотрены доклады правительств и лингвистических/географических отделов о положении в их странах и регионах и о прогрессе в деле стандартизации географических названий в период, прошедший после седьмой Конференции. На Конференции были сформированы три технических комитета для рассмотрения в рамках одного из пунктов повестки дня Конференции широкого круга конкретных вопросов, связанных со стандартизацией географических названий на национальном уровне, топонимическими базами данных, терминологией, системами латинизации, а также образованием и практикой в области топонимии.

3. На Конференции были приняты 16 резолюций и документ с выражением благодарности. В резолюциях нашли отражение проблемы стандартизации географических названий, которые затрагивались на пленарных заседаниях и в трех технических комитетах Конференции. Материалы Конференции будут

опубликованы в одном томе, в который войдут доклад Конференции и приняты на ней резолюции. Представленные Конференции технические документы были распространены среди участников, и большинство из них, равно как и доклад Конференции, будут опубликованы на веб-сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН), который разработан и обслуживается Статистическим отделом Организации Объединенных Наций.

I. Результаты работы Конференции

4. На Конференции был проведен обзор хода осуществления резолюций седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и было отмечено недавнее создание веб-сайта Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Участники Конференции признали важное значение дальнейшей разработки национальных программ стандартизации географических названий, создания архивов топонимической информации, справочников географических названий и баз данных о географических названиях, а также сбора и обработки информации, размещаемых на все большем числе веб-сайтов по вопросам топонимики. Кроме этого, на Конференции был проведен обзор событий, связанных с системами латинизации, учебными курсами по вопросам топонимии и сотрудничеством с национальными и международными учреждениями и органами. Будучи обнадеженными достижениями в этих областях, участники Конференции подчеркнули необходимость продолжения мероприятий по стандартизации на национальном уровне, мероприятий, связанных с образованием и практикой в области топонимии, а также разработкой систем латинизации.

5. Доклады стран были представлены на пленарных заседаниях Конференции: 55 докладов было представлено в письменной форме⁵, а два доклада были устными⁶. Согласно содержащейся в докладах информации, в число основных тенденций входят: а) увеличение числа национальных органов по названиям в период, прошедший после последней Конференции; б) проводимый на постоянной основе обзор основных стратегий и процедур и организационных и институциональных вопросов, связанных со стандартизацией географических названий; в) создание, помимо традиционных справочников географических названий и атласов, других информационных ресурсов, таких, как справочники географических названий в цифровом формате, базы данных, основанные на информации, получаемой с помощью Системы географической информации, и веб-сайты.

6. С учетом работы Комитета I по национальным программам на Конференции были представлены и обсуждены аспекты национальной стандартизации в различных странах, включая сбор названий на местах и их утверждение соответствующими учреждениями, утверждение названий в многоязычных районах, административные структуры национальных органов, занимающихся географическими названиями, и топонимические принципы для редакторов карт и других редакторов. Конференция рекомендовала правительствам расширять используемые ими процедуры сбора данных о географических названиях и разрабатывать процедуры сбора географических названий из всех приемлемых источников, с тем чтобы можно было более эффективно удовлетворять потребности тех, кто пользуется географическими названиями (резолюция 10).

Участники Конференции также обсудили вопрос о работе, проводимой в связи с экзонимами, и, отметив, что в ряде стран отмечается тенденция к увеличению числа экзонимов, утвердили ряд мер, которые позволят уменьшить степень использования экзонимов (резолюция 4). Конференция отметила важное значение географических названий для сохранения культуры меньшинств и коренных народов и активную работу, проводимую в целях регистрации, признания и пропаганды используемых ими топонимов. Она рекомендовала подготовить резюме, содержащее информацию о проводимых во всем мире мероприятиях в этой области (резолюция 1). Признав наличие трудностей и отсутствие общих руководящих принципов в том, что касается присвоения тому или иному географическому объекту имени живущего или недавно скончавшегося человека в целях увековечения его памяти, участники Конференции рекомендовали решать данную проблему в рамках национальных руководящих принципов (резолюция 2).

7. С учетом работы Комитета II по техническим программам Конференция отметила прогресс, который был достигнут за последние четыре года в создании архивов топонимической информации, справочников географических названий и соответствующих веб-сайтов. Был обсужден вопрос о преимуществах и проблемах распространения данных через все большее число топонимических веб-сайтов. Кроме этого, участники Конференции провели обзор сотрудничества с национальными и международными учреждениями и органами, отметив налаживание связи с Техническим комитетом 211 Международной организации по стандартизации (ИСО/ТК 211) и Unicode Consortium, и подчеркнули необходимость пропаганды форматов и стандартов обмена топонимической информацией (резолюция 7). Конференция рекомендовала и впредь организовывать совместные заседания лингвистических/географических отделов и рабочих групп ГЭГНООН в целях эффективного удовлетворения потребностей регионов, связанных с профессиональной подготовкой в области топонимии, архивами топонимической информации и справочниками географических названий, системами латинизации, пропагандой и финансированием, а также терминологией (резолюция 5).

8. Работа Комитета III охватывала вопросы международных программ и обменов. Комитет обсудил соответствующие аспекты, связанные с произношением географических названий, терминологией, географическими объектами, являющимися достоянием двух или более государств, системами латинизации, образованием и практикой в области топонимии и международным сотрудничеством. Конференция признала важное значение закрепления правильного произношения того или иного географического названия и рекомендовала разработать в этих целях руководящие принципы, особенно для цифровых информационных ресурсов. Кроме этого, было признано, что создание специальной рабочей группы ГЭГНООН было бы полезным и потенциально содействовало бы уменьшению общего числа экзонимов (резолюция 11). Конференция приняла к сведению недавний выход в свет «Глоссария терминов для стандартизации географических названий» и рекомендовала и впредь проводить обзор добавлений и поправок к нему (резолюция 3). Конференция подчеркнула сохраняющееся важное значение систем латинизации и с удовлетворением одобрила изменения в целях латинизации названий на тайском языке (резолюция 13) и официальное использование «сербской кириллицы» в документации (резолюция 14). Кроме этого, Конференция признала, что сотрудничество между

ГЭГНООН и Секцией терминологии и справочных материалов Секретариата Организации Объединенных Наций в контексте работы, связанной с названиями стран, по-прежнему сохраняет свою актуальность (резолюция 15).

9. В представленных международными научными организациями документах говорилось о важных изменениях и успехах в области стандартизации, цифрового картографирования и других технологий, связанных с геоинформацией, и в частности об их использовании и вкладе в плане оказания поддержки реализации отдельных аспектов стандартизации географических названий. Международный орган по стандартизации (ИСО/ТК 211) представил информацию о своих последних достижениях в деле разработки стандартов пространственных данных, цель которой заключается не в том, чтобы стандартизировать географические названия, а в том, чтобы создать типовые модели для подготовки справочников географических названий, метаданных, качественных описаний, терминологии и т.д. В докладе Международной гидрографической организации (МГО) освещались два аспекта работы: Генеральная батиметрическая карта океанов (ГЕБКО) Подкомитета по названиям подводных объектов и новое издание публикации, озаглавленной «Границы морских районов и зон». Была подробно освещена работа Международного совета по ономастике, включая выпуск в 2001 году журнала Совета «Онома», посвященного теме «Аспекты стандартизации названий».

10. Работа трех комитетов Конференции подтвердила, что концепция, согласно которой географические названия являются частью культурного и исторического наследия того или иного народа, находит все более широкое признание. Конференция призвала государства-члены активизировать как сбор на систематической основе информации о географических названиях, так и ее распространение среди самых широких кругов с целью ознакомить их с тем, какие названия используются на местном уровне (резолюция 9). Участники Конференции, отметив проводимую Рабочей группой Организации Объединенных Наций по географической информации идентификацию стандартизированных географических названий в качестве одного из чрезвычайно важных и основополагающих компонентов инфраструктуры пространственных данных, рекомендовала ГЭГНООН активно содействовать — через свои рабочие группы и отделы — предоставлению Рабочей группе соответствующими национальными органами стандартизированной информации о географических названиях (резолюция 8). Для всех тех, кто занимается географическими названиями в каждой стране, одна из проблем заключается в том, как обеспечить укрепление сотрудничества с картографами и другими пользователями, с тем чтобы географические названия стали одним из компонентов национальной инфраструктуры пространственных данных (резолюция 6). Отметив необходимость профессиональной подготовки и публикаций, Конференция обратилась к Статистическому отделу Организации Объединенных Наций с просьбой об оказании помощи в этой области (резолюция 15).

11. Перечень 17 резолюций, принятых восьмой Конференцией, и предлагаемая предварительная повестка дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий содержатся в приложениях I и II, соответственно. Рекомендованные Конференцией мероприятия, а также мероприятия, которые должны быть проведены в контексте подготовки к девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и которые считаются непрерывными

по своему характеру, включены в подпрограмму 7 программы 7 среднесрочно-го плана на период 2002–2005 годов, и предполагается, что они найдут свое отражение в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов. Ожидается, что включение этих мероприятий не приведет к возникновению дополнительных расходов. В предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов данные мероприятия, которые являются непрерывными по своему характеру, проводятся по разделу 9 (Экономические и социальные вопросы).

II. Рекомендации Совету

12. С учетом того, что стандартизированные географические названия, архивы топонимической информации и справочники географических названий неизменно являются важным подспорьем для работников директивного уровня, картографов, лингвистов, специалистов по планированию и общественности в целом, а также с учетом того весьма важного вклада, который Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий продолжают вносить в работу государств-членов в области географической информации и смежных картографических областях, Конференция рекомендовала Экономическому и Социальному Совету:

а) одобрить ее рекомендацию о проведении девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в течение восьми рабочих дней во второй половине 2007 года;

б) одобрить также ее рекомендацию о проведении двадцать второй сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в 2004 году;

в) просить Генерального секретаря принять меры, когда это целесообразно и вписывается в рамки имеющихся ресурсов, в целях выполнения других рекомендаций, вынесенных восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, особенно в отношении работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

Примечания

¹ Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Бангладеш, Болгария, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Бутан, бывшая югославская Республика Македония, Вануату, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гвинея, Германия, Греция, Дания, Джибути, Замбия, Израиль, Индия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Кипр, Китай, Корейская Народно-Демократическая Республика, Кот-д'Ивуар, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Лесото, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Мозамбик, Монголия, Мьянма, Намибия, Непал, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Парагвай, Перу, Польша, Республика Корея, Российская Федерация, Румыния, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Святейший Престол, Сирийская Арабская Республика, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Таиланд, Тунис, Турция, Уганда, Узбекистан,

Украина, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Эстония, Югославия, Южная Африка, Ямайка, Япония.

² Международная морская организация, Всемирный банк.

³ Панамериканский институт географии и истории (ПАМИГИ).

⁴ Международная картографическая ассоциация (МКА), Международная гидрографическая организация (МГО), Международная организация по стандартизации (МОС), Общество по географическим названиям южной части Африки.

⁵ Доклады представили: Австралия, Австрия, Алжир, Болгария, бывшая югославская Республика Македония, Вануату, Венгрия, Вьетнам, Гвинея, Германия, Греция, Израиль, Иордания, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Камбоджа, Канада, Катар, Кипр, Китай, Корейская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Ливан, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мозамбик, Намибия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Польша, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Таиланд, Турция, Уганда, Украина, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Эстония, Югославия, Южная Африка, Япония.

⁶ Доклады представили: Мьянма, Судан.

Приложение I

Список резолюций, принятых восьмой Конференцией

1. Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов
2. Практика присвоения географическим объектам имен людей в целях увековечения их памяти
3. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) — Рабочая группа по терминологии
4. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) — Рабочая группа по экзонимам
5. Совместные заседания: лингвистические/географические отделы и рабочие группы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН)
6. Интеграция данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных
7. Форматы и стандарты обмена топонимическими данными
8. Оказание помощи Рабочей группе Организации Объединенных Наций по географической информации
9. Географические названия как часть культурного наследия
10. Процедуры сбора топонимических данных
11. Рабочая группа по произношению географических названий
12. Стандартизация названий стран
13. Латинизация географических названий на тайском языке
14. Латинизация сербской кириллицы
15. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности
16. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям
17. Выражение благодарности

Приложение II

Предварительная повестка дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц, помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о положении в их странах и о прогрессе в деле стандартизации географических названий со времени восьмой Конференции.
5. Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о положении в их отделах и о прогрессе в деле стандартизации географических названий со времени восьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) секторальные и межсекторальные совещания и программы;
 - c) совещания, конференции и симпозиумы по национальным названиям;
 - d) совещания, конференции и симпозиумы по международным названиям.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций о стандартизации географических названий.
8. Экономические и социальные преимущества национальной и международной стандартизации географических названий.
9. Национальная стандартизация:
 - a) сбор названий на местах;
 - b) утверждение названий соответствующими учреждениями;
 - c) транскрипция названий объектов, расположенных в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных органов по названиям;

-
- е) рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
10. Экзонимы.
 11. Доклады о программах оказания помощи в связи с произношением названий.
 12. Картотеки топонимических данных:
 - а) процедуры сбора данных;
 - б) необходимые элементы данных;
 - в) стандарты и форматы передачи топонимических данных;
 - д) системы автоматической обработки данных (АОД);
 - е) совместимость и структура систем;
 - ф) национальные справочники географических названий;
 - г) прочие публикации.
 13. Топонимические веб-сайты.
 14. Терминология, используемая в процессе стандартизации географических названий.
 15. Географические объекты, не подпадающие под единый суверенитет:
 - а) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - б) географические объекты, общие для двух или более стран.
 16. Системы написания:
 - а) латинизация;
 - б) перевод в нелатинские системы написания;
 - в) транскрипция названий на языках, не имеющих письменности.
 17. Подготовка и практика в области топонимии и международное сотрудничество:
 - а) существующая система подготовки и нынешняя практика;
 - б) учебные курсы в области топонимии;
 - в) обмен рекомендациями и информацией;
 - д) обмен персоналом;
 - е) техническая помощь;
 - ф) сотрудничество с национальными организациями;
 - г) сотрудничество с международными организациями;
 - д) сотрудничество со средствами массовой информации.
 18. Названия стран.
 19. Мероприятия, связанные с проведением десятой Конференции.

20. Принятие проектов резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
 21. Утверждение доклада Конференции.
 22. Закрытие Конференции.
-